

AEN MINZFAZDENJ CUNGHVAZ YINZMINZ GUNGHOZGOZ

中华人民共和国民法典

(2020 nienz 5 nyied 28 hauh youq gwnz Gaiq Cibsam Daengx Guek Yinzminz Daibyauj Daihhoih Baez Hoih Daihsam doenggvaq)

(2020年5月28日第十三届全国人民代表大会第三次会议通过)

Diuz hajbak betcib roek Bouxnangqsaeh ndaej iekdingh mbiengj ndeu gyau ngaenzdingh hawj doiqfueng, damqbauij gij ngaenzcaiq ciq ok bae haenx. Habdoengz ngaenzdingh daj mwh gyau ngaenzdingh de suenqsoq.

Aen soq ngaenzdingh youz bouxnangqsaeh iekdingh; hoeng, mbouj ndaej lai gvaq aen soq gaiqbiu habdoengzmeh bak faen cih ngeihcib, dingz mauhgvaq de mbouj miz gij yauqlig ngaenzdingh. Gij ngaenzdingh saedceiq ceihawj de lai gvaq roxnaeuz noix gvaq aen soq iekdingh, yawj baenz gij ngaenzdingh iekdingh bienq gvaq de.

Diuz hajbak betcib caet Bouxdawzcaiq boiz caiq, ngaenzdingh wngdang dingjguh cienzhuq roxnaeuz soudauq. Mbiengj gyau ngaenzdingh de mbouj boiz caiq roxnaeuz boiz caiq mbouj hab iekdingh, cauhaenz mbouj ndaej guhdaengz aen moegdik habdoengz ne, mbouj miz gienz cingjgouz boizdauq ngaenzdingh; mbiengj sou ngaenzdingh mbouj cuengqcaiq, roxnaeuz cuengqcaiq mbouj hab iekdingh cauhaenz mbouj ndaej guhdaengz aen moegdik habdoengz ne, wngdang boizdauq ngaenzdingh song boix.

Diuz hajbak betcib bet Bouxnangqsaeh gawj iekdingh cienzbyonjbak, youh iekdingh ngaenzdingh ne, danghnaeuz mbiengj ndeu byonjbak, doiqfueng ndaej leh gij diuzgvanj habyungh cienzbyonjbak roxnaeuz ngaenzdingh de.

Ngaenzdingh mbouj doh bouj gij sonjsaet mbiengj ndeu byonjbak cauhaenz de, doiqfueng ndaej cingjgouz boiz gij sonjsaet lai gvaq ngaenzdingh.

Diuz hajbak betcib gouj Bouxdawzcaiq ciuq iekdingh boiz caiq, bouxcuengqcaiq mbouj miz leixyouz cingqdangq cix doi mbouj soucaiq ne, bouxdawzcaiq ndaej cingjgouz bouxcuengqcaiq boiz gij cienzyungh laigya de.

Youq aen geizgan bouxcuengqcaiq ngaiznyed soucaiq de, bouxdawzcaiq mbouj yungh hawj leihsik.

Diuz hajbak goujcib Bouxnangqsaeh mbiengj ndeu aenvih gij rengzvunz dingj mbouj ndaej cix hengz habdoengz mbouj ndaej ne, yawj gij rengzvunz dingj mbouj ndaej yingjyangj baenzlawz, cwzyin ndaej mienx mbangj roxnaeuz mienx liux, hoeng cawz ok faplwd lingh miz gvidingh. Aenvih gij rengzvunz dingj mbouj ndaej cix hengz habdoengz mbouj ndaej ne, wngdang gibseiz naeuz hawj doiqfueng rox, gemjmbaeu gij sonjsaet doiqfueng aiq deng, caemhcaiq wngdang youq aen geizhanh hableix daezgungh cingqmingz.

Bouxnangqsaeh ngaiznyed hengzguh le mizok gij rengzvunz dingj mbouj ndaej, mbouj mienx gij cwzyin byonjbak de.

Diuz hajbak goujcib it Bouxnangqsaeh mbiengj ndeu byonjbak le, doiqfueng wngdang yungh yiengh banhfap habdangq bae fuengzre sonjsaet bienq hung; mbouj yungh yiengh banhfap habdangq cauhaenz sonjsaet bienq hung ne, mbouj ndaej cingjgouz boizdauq dingz sonjsaet bienq hung de.

Gij cienzyungh hableix bouxnangqsaeh aenvih fuengzre sonjsaet bienq hung cix ceiok de, youz mbiengj byonjbak bae ok.

Diuz hajbak goujcib ngeih Bouxnangqsaeh cienzbouh boihfanj habdoengz ne, wngdang gak boux gag rapdawz gij cwzyin doxwngq de.

Bouxnangqsaeh mbiengj ndeu byonjbak hawj doiqfueng deng sonjsaet, fueng deng sonjsaet hix miz loek ne, ndaej gemjnoix boiz gij sonjsaet doxwngq de.

Diuz hajbak goujcib sam Bouxnangqsaeh

mbiengj ndeu aenvih bouxdaihsam cix cauhaenz byonjbak ne, wngdang ciuqfap hawj doiqfueng rapdawz cwzyin byonjbak. Bouxnangqsaeh mbiengj ndeu caeuq bouxdaihsam miz cengnauh, ciuq gij gvidingh faplwd roxnaeuz ciuq iekdingh bae cawqleix.

Diuz hajbak goujcib seiq Aen geizgan mizyauq aenvih habdoengz gaicawx gozci caeuq habdoengz gisuz haeuj ok guek doxceng hwnjgauq roxnaeuz sinhcingj buenqdingh de dwg seiq bi.

Faenbien Daihngaih Habdoengz Denjhingz

Cieng Daihgouj Habdoengz Gaicawx

Diuz hajbak goujcib haj Habdoengz gaicawx dwg gij habdoengz bouxgai aeu gienzgaemmiz huqbiu cienj hawj bouxcawx, bouxcawx ceihawj cienzhuq.

Diuz hajbak goujcib roek Habdoengz gaicawx baeznaengz sij miz huqbiu heuhguh gijmaz, miz geijlai, dwg ndei dwg yaez, cienzhuq geijlai, mboengq hengzguh geij nanz, youq gizlawz caeuq baenzlawz hengzguh, yiengh baucang, gij biucinj gienjniemh caeuq baenzlawz gienjniemh, baenzlawz gietsuenq, yungh gij saw lawz raiz habdoengz caeuq gij yauqlig de daengj.

Diuz hajbak goujcib caet Aenvih bouxgai aeu mbouj ndaej gienzcawqceq cauhaenz gienzgaemmiz huqbiu cienj mbouj ndaej ne, bouxcawx ndaej gejcawz habdoengz caemhcaiq cingjgouz bouxgai rapdawz cwzyin byonjbak.

Gij huqbiu faplwd, fapgvi hingzewng gimqhaed roxnaeuz hanhhaed cienjnyiengh, ciuq gij gvidingh de guh.

Diuz hajbak goujcib bet Bouxgai wngdang hengz faenh gyau huqbiu roxnaeuz mbaw feicingq lingx huqbiu hawj bouxcawx, caemhcaiq cienj gienzgaemmiz huqbiu.

Diuz hajbak goujcib gouj Bouxgai wngdang ciuq iekdingh roxnaeuz sibgvenq gaicawx aeu gij feicingq caeuq swgliu mizgven huqbiu cawz ok mbaw feicingq lingxaeu huqbiu haenx gyauhawj bouxcawx.

Diuz roekbak Gai cungj huqbiu miz cihsiz canjgenz de, cawz ok faplwd lingh miz gvidingh roxnaeuz bouxnangqsaeh lingh miz iekdingh, gij cihsiz canjgenz gaiq huqbiu haenx mbouj gvi bouxcawx.

Diuz roekbak lingz it Bouxgai wngdang ciuq aen seizgan iekdingh dawz huqbiu gyauhawj doiqfueng. Iekdingh ndei aen geizhanh gyauhawj de, bouxgai youq ndaw aen geizhanh gyau de seizlawz gyauhawj cungj ndaej.

Diuz roekbak lingz ngeih Bouxnangqsaeh mbouj iekdingh aen geizhanh gyau huqbiu roxnaeuz iekdingh mbouj cingcuj, habyungh gij gvidingh diuz hajbak itcib, diuz hajbak itcib it hangh daihsei q aen fap neix.

Diuz roekbak lingz sam Bouxgai wngdang ciuq dieg iekdingh ndei de gyau huqbiu.

Bouxnangqsaeh mbouj iekdingh dieg gyau roxnaeuz iekdingh mbouj cingcuj, ciuq gij gvidingh diuz hajbak itcib aen fap neix lij doekdingh mbouj ndaej ne, habyungh gij gvidingh lajneix:

(It) Huqbiu aeu daehyinh ne, bouxgai wngdang dawz huqbiu gyauhawj bouxdaehyinh daih'it hawj de daehyinh hawj bouxcawx;

(Ngeih) Huqbiu mbouj yungh daehyinh, mwh

bouxgai caeuq bouxcawx dinghlaeb habdoengz roxyiuj huqbiu youq gizlawz ne, bouxgai wngdang youq gizhaenx gyau huqbiu; mbouj rox huqbiu youq gizlawz ne, wngdang youq dieg yingznieb mwh bouxgai dinghlaeb habdoengz de gyau huqbiu.

第五百八十六条 当事人可以约定一方向对方给付定金作为债权的担保。定金合同自实际交付定金时成立。

定金的数额由当事人约定;但是,不得超过主合同标的额的百分之二十,超过部分不产生定金的效力。实际交付的定金数额多于或者少于约定数额的,视为变更约定的定金数额。

第五百八十七条 债务人履行债务的,定金应当抵作价款或者收回。给付定金的一方不履行债务或者履行债务不符合约定,致使不能实现合同目的的,无权请求返还定金;收受定金的一方不履行债务或者履行债务不符合约定,致使不能实现合同目的的,应当双倍返还定金。

第五百八十八条 当事人既约定违约金,又约定定金的,一方违约时,对方可以选择适用违约金或者定金条款。

定金不足以弥补一方违约造成的损失,对方可以请求赔偿超过定金数额的损失。

第五百八十九条 债务人按照约定履行债务,债权人无正当理由拒绝受领的,债务人可以请求债权人赔偿增加的费用。

在债权人受领迟延期间,债务人无须支付利息。

第五百九十条 当事人一方因不可抗力不能履行合同的,根据不可抗力的影响,部分或者全部免除责任,但是法律另有规定的除外。因不可抗力不能履行合同的,应当及时通知对方,以减轻可能给对方造成的损失,并应当在合理期限内提供证明。

当事人迟延履行后发生不可抗力的,不免除其违约责任。

第五百九十一条 当事人一方违约后,对方应当采取适当措施防止损失的扩大;没有采取适当措施致使损失扩大的,不得就扩大的损失请求赔偿。

当事人因防止损失扩大而支出的合理费用,由违约方负担。

第五百九十二条 当事人都违反合同的,应当各自承担相应的责任。

当事人一方违约造成对方损失,对方对损失的发生有过错的,可以减少相应的损失赔偿额。

第五百九十三条 当事人一方因第三人的原因造成违约的,应当依法向对方承担违约责任。当事人一方和第三人之间的纠纷,依照法律规定或者按照约定处理。

第五百九十四条 因国际货物买卖合同和技术进出口合同争议提起诉讼或者申请仲裁的时效期间为四年。

第二分编 典型合同

第九章 买卖合同

第五百九十五条 买卖合同是出卖人转移标的物的所有权于买受人,买受人支付价款的合同。

第五百九十六条 买卖合同的内容一般包括标的物的名称、数量、质量、价款、履行期限、履行地点和方式、包装方式、检验标准和方法、结算方式、合同使用的文字及其效力等条款。

第五百九十七条 因出卖人未取得处分权致使标的物所有权不能转移的,买受人可以解除合同并请求出卖人承担违约责任。法律、行政法规禁止或者限制转让的标的物,依照其规定。

第五百九十八条 出卖人应当履行向买受人交付标的物或者交付提取标的物的单证,并转移标的物所有权的义务。

第五百九十九条 出卖人应当按照约定或者交易习惯向买受人交付提取标的物单证以外的有关单证和资料。

第六百条 出卖具有知识产权的标的物的,除法律另有规定或者当事人另有约定外,该标的物的知识产权不属于买受人。

第六百零一条 出卖人应当按照约定的时间交付标的物。约定交付期限的,出卖人可以在该交付期限内的任何时间交付。

第六百零二条 当事人没有约定标的物的交付期限或者约定不明确的,适用本法第五百一十条、第五百一十一条第四项的规定。

第六百零三条 出卖人应当按照约定的地点交付标的物。当事人没有约定交付地点或者约定不明确,依据本法第五百一十条的规定仍不能确定的,适用下列规定:

(一)标的物需要运输的,出卖人应当将标的物交付给第一承运人以运交给买受人;

(二)标的物不需要运输,出卖人和买受人订立合同时知道标的物在某一地点的,出卖人应当在该地点交付标的物;不知道标的物在某一地点的,应当在出卖人订立合同时的营业地交付标的物。

(38 caengz sat)

(壮文稿由中国民族语文翻译局提供)